

PARAGUAY



Treaty Series No. 84 (1961)

## Exchanges of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Paraguay  
prolonging the Agreement on Trade and  
Payments signed at Asunción on  
November 21, 1955

Asunción, June 26, 1961, and August 25, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1961*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
EIGHTPENCE NET

Cmnd. 1505

**EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY PROLONGING THE AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS SIGNED AT ASUNCIÓN ON NOVEMBER 21, 1955**

No. 1 a

*Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay*

Note No. 37.

*British Embassy,*

Your Excellency,

*Asunción, June 26, 1961.*

I have the honour to refer to the Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay signed at Asunción on the 21st of November, 1955<sup>(1)</sup>, which entered into force on the Exchange of Instruments of Ratification at Asunción on the 28th of June, 1956, and to the discussions which have been taking place recently with a view to reaching mutual agreement for the modification and prolongation of this Agreement for a further period of five years. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now propose that this Agreement should be temporarily prolonged without amendment for a period of two months from the 28th of June, 1961 until the 27th of August, 1961 both dates inclusive.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

H. F. A. GATES.

No. 1 b

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay to Her Majesty's Ambassador at Asunción*

*Ministerio de Relaciones Exteriores,*

Señor Embajador:

*Asunción, 26 de Junio de 1961.*

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota No. 37, de fecha 26 del actual, en la que se refiere al Convenio Comercial y de Pagos existente entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay, el cual entró en vigor con el cambio de los Instrumentos de Ratificación celebrado en Asunción el 28 de junio de 1956, y el deseo de su Gobierno de prolongar sin modificaciones dicho Convenio por un periodo de dos meses, desde el 28 de junio hasta el 27 de agosto del corriente año.

---

(1) "Treaty Series No. 37 (1956)", Cmd. 9850.

84

Al respecto, cábeme manifestar a Vuestra Excelencia la total conformidad de mi Gobierno para la prorroga del referido Convenio por el tiempo señalado en la nota de Vuestra Excelencia, a objeto de ser estudiadas las modificaciones necesarias que posibilite la prolongación por cinco años más el Convenio Comercial y de Pagos.

En consecuencia, esta nota y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituirán un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Aprovecho, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR.

[Translation of No. 1 b]

*Ministry of Foreign Affairs,  
Asunción, June 26, 1961.*

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 37, dated the 26th instant, regarding the Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay, which entered into force on the exchange of the Instruments of Ratification at Asunción on the 28th of June, 1956, and the desire of your Government to prolong the said Agreement without amendments for a period of two months, from the 28th of June until the 27th of August of the present year.

I have to inform Your Excellency in reply that my Government entirely agrees that the said Agreement should be prolonged for the period stated in Your Excellency's Note with a view to the study of the necessary amendments which may make it possible to extend the Trade and Payments Agreement for five more years.

Therefore this Note, and that of Your Excellency to which I reply, will constitute a formal Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

RAÚL SAPENA PASTOR.

---

No. 2 a

*Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Acting Minister for Foreign  
Affairs of the Republic of Paraguay*

Note No. 45.

*British Embassy,  
Asunción, August 25, 1961.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay signed at Asunción on the 21st of November, 1955, which entered into force on the Exchange

of Instruments of Ratification at Asunción on the 28th of June, 1956, and to the Notes which I exchanged with His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Dr. Raúl Sapena Pastor, on the 26th of June, 1961 by which it was mutually agreed to prolong this Agreement temporarily and without amendment for a period of two months from the 28th of June, 1961 until the 27th of August, 1961. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now propose that this Agreement should be temporarily prolonged without amendment for a further period, from the 28th of August, 1961 until the 27th of November, 1961 both dates inclusive.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

H. F. A. GATES.

No. 2 b

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay to  
Her Majesty's Ambassador at Asunción*

*Ministerio de Relaciones Exteriores,*

Señor Embajador :

*Asunción, 25 de agosto de 1961.*

Tengo el honor de acusar recibo de su nota No. 45, de fecha 25 del actual, en la que se refiere al Convenio Comercial y de Pagos existente entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay, firmado en Asunción el 21 de noviembre de 1955, y que entró en vigor con el cambio de los Instrumentos de Ratificación celebrado en Asunción el 28 de junio de 1956, y las notas cambiadas por Vuestra Excelencia y el Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Raúl Sapena Pastor el 26 de junio del corriente año, por la cual se acordó prolongar el Acuerdo temporalmente y sin modificación por un período de dos meses, desde el 28 de junio hasta el 27 de agosto de 1961.

Se refiere, asimismo, Vuestra Excelencia al deseo de su Gobierno de prolongar nuevamente y sin modificación el Convenio por un período comprendido desde el 28 de agosto de 1961 hasta el 27 de noviembre de 1961, inclusive.

Al respecto, cábeme manifestar a Vuestra Excelencia la total conformidad de mi Gobierno para la prórroga del referido Convenio por el tiempo señalado por Vuestra Excelencia.

En consecuencia, esta nota y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituirán un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Aprovecho, etc.

JUAN R. CHAVES.

84

[Translation of No. 2 b]

*Ministry of Foreign Affairs,*

Mr. Ambassador: *Asunción, 25th of August, 1961.*

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 45, dated the 25th instant, in which you refer to the existing Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay, signed in Asunción on the 21st of November, 1955, and which entered into force on the exchange of the Instruments of Ratification which took place in Asunción on the 28th of June, 1956, and to the Notes exchanged between Your Excellency and His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Doctor Raúl Sapena Pastor on the 26th of June of the present year, by which it was agreed to prolong the Agreement temporarily and without modification for a period of two months, from the 28th of June until the 27th of August, 1961.

Your Excellency's Note also refers to the desire of your Government again to prolong the Agreement without modification for a period from the 28th of August, 1961 until the 27th of November, 1961 inclusive.

In reply, I have to express to Your Excellency the full acceptance of my Government of the extension of the said Agreement for the period indicated by Your Excellency.

This Note, and that of Your Excellency under reply, will thus constitute a formal Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

JUAN R. CHAVES.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London W.C.2  
423 Oxford Street, London W.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*